

# Dziennik Urzędowy L 340

## Unii Europejskiej

Tom 47

Wydanie polskie

Legislacja

16 listopada 2004

Spis treści

I Akty, których publikacja jest obowiązkowa

.....

II Akty, których publikacja nie jest obowiązkowa

Rada

2004/754/WE

- ★ Decyzja Rady z dnia 11 października 2004 r. w sprawie zawarcia przez Wspólnotę Europejską Umowy przejściowej dotyczącej handlu i kwestii związanych z handlem między Wspólnotą Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej z jednej strony a Republiką Tadżykistanu z drugiej strony ..... 1

Umowa przejściowa w sprawie handlu i kwestii związanych z handlem pomiędzy Wspólnotą Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej z jednej strony a Republiką Tadżykistanu z drugiej strony ..... 2

2004/755/Euratom

- ★ Decyzja Rady z dnia 11 października 2004 r. zatwierdzająca zawarcie przez Komisję w imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej Umowy przejściowej dotyczącej handlu i kwestii związanych z handlem między Wspólnotą Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej z jednej strony a Republiką Tadżykistanu z drugiej strony ..... 21

## II

(Akty, których publikacja nie jest obowiązkowa)

## RADA

## DECYZJA RADY

z dnia 11 października 2004 r.

**w sprawie zawarcia przez Wspólnotę Europejską Umowy przejściowej dotyczącej handlu i kwestii związanych z handlem między Wspólnotą Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej z jednej strony a Republiką Tadżykistanu z drugiej strony**

(2004/754/WE)

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 133, w związku z jego art. 300 ust. 3,

uwzględniając wniosek Komisji,

a także mając na uwadze, co następuje:

Do czasu wejścia w życie Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tadżykistanu, z drugiej strony, podpisanej w Luksemburgu dnia 11 października 2004 r., należy zatwierdzić w imieniu Wspólnoty Europejskiej Umowę przejściową dotyczącą handlu i kwestii związanych z handlem między Wspólnotą Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej z jednej strony a Republiką Tadżykistanu z drugiej strony.

PRZYJMUJE NASTĘPUJĄCĄ DECYZJĘ:

*Artykuł 1*

1. Niniejszym zatwierdza się w imieniu Wspólnoty Europejskiej Umowę przejściową dotyczącą handlu i kwestii związanych z handlem między Wspólnotą Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej, z jednej strony, a Republiką

Tadżykistanu, z drugiej strony, a także załączniki i protokół, które ona zawiera, jak również deklaracje wydane zarówno jednostronnie przez Wspólnotę, jak i wspólnie z drugą stroną.

2. Do niniejszej decyzji załącza się tekst umowy, załączniki, protokół oraz Akt Końcowy.

*Artykuł 2*

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby (osób) umocowanej (umocowanych) do podpisania Umowy przejściowej w imieniu Wspólnoty Europejskiej.

*Artykuł 3*

Przewodniczący Rady dokonuje w imieniu Wspólnoty notyfikacji przewidzianej w art. 37 umowy.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia 11 października 2004 r.

W imieniu Rady

B.R. BOT

Przewodniczący

**UMOWA PRZEJŚCIOWA****w sprawie handlu i kwestii związanych z handlem pomiędzy Wspólnotą Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej z jednej strony a Republiką Tadżykistanu z drugiej strony**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA oraz EUROPEJSKA WSPÓLNOTA ENERGII ATOMOWEJ, zwane dalej „WSPÓLNOTĄ”,

z jednej strony,

oraz REPUBLIKA TADŻYKISTANU,

z drugiej strony,

ZWAŻYWSZY, że Umowa o partnerstwie i współpracy ustanawiająca partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tadżykistanu, z drugiej strony, została parafowana dnia 16 grudnia 2003 r.,

ZWAŻYWSZY, że celem Umowy o partnerstwie i współpracy jest wzmocnienie i poszerzenie stosunków nawiązanych wcześniej, głównie poprzez Umowę pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą oraz Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie handlu i współpracy handlowej i gospodarczej, podpisaną dnia 18 grudnia 1989 r.,

ZWAŻYWSZY, że należy zapewnić szybki rozwój stosunków handlowych między Stronami,

ZWAŻYWSZY, że w tym celu należy możliwie jak najszybciej, w drodze Umowy przejściowej, wdrożyć odnoszące się do handlu i kwestii związanych z handlem przepisy Umowy o partnerstwie i współpracy;

ZWAŻYWSZY, że wymienione przepisy zastąpiłyby odpowiednie przepisy Umowy w sprawie handlu i współpracy handlowej i gospodarczej,

ZWAŻYWSZY, że do chwili wejścia w życie Umowy o partnerstwie i współpracy oraz ustanowienia Rady Współpracy należy zapewnić, aby Wspólny Komitet utworzony w ramach Umowy w sprawie handlu i współpracy handlowej i gospodarczej mógł wykonywać uprawnienia nadane Umową o partnerstwie i współpracy Radzie Współpracy, które są niezbędne do wdrożenia Umowy przejściowej,

POSTANOWILI zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu powołali jako swych pełnomocników:

Por las Comunidades Europeas

Za Evropská společenství

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Euroopa ühenduste nimel

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Eiropas Kopienu vārdā

Europos Bendrijų vardu

Az Európai Közösségek részéről

Għall-Komunitajiet Ewropej

Voor de Europese Gemeenschappen

W imieniu Wspólnot Europejskich

Pelas Comunidades Europeias

Za Európske spoločenstvá

Za Evropske skupnosti

Euroopan yhteisöjen puolesta

På europeiska gemenskapernas vägnar

Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

TYTUŁ I

Artykuł 2

### ZASADY OGÓLNE

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: Tytuł I]

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 3]

#### Artykuł 1

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 2]

Poszanowanie zasad demokracji oraz podstawowych praw człowieka, określonych w szczególności w Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka, Karcie Narodów Zjednoczonych, Akcie Końcowym z Helsinek i w Paryskiej Karcie Nowej Europy, jak również zasad gospodarki rynkowej, stanowi podstawę polityki wewnętrznej i zagranicznej Stron oraz podstawowy element niniejszej Umowy.

Strony uznają, że dla przyszłego dobrobytu i stabilności istotnym jest, aby nowe niepodległe państwa powstałe w wyniku rozpadu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, zwane dalej „Niepodległymi Państwami”, podtrzymywały i rozwijały wzajemną współpracę zgodnie z zasadami zawartymi w Akcie Końcowym Konferencji w Helsinkach i zgodnie z prawem międzynarodowym, a także w duchu stosunków dobrosąsiedzkich, i dołożą wszelkich starań, aby wspierać ten proces.

## TYTUŁ II

## WYMIANA TOWAROWA

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: Tytuł III]

## Artykuł 3

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 7]

1. Strony przyznają sobie wzajemnie klauzulę najwyższego uprzywilejowania w odniesieniu do wszystkich dziedzin dotyczących:

- należności celnych i opłat stosowanych w przywozie i wywozie, w tym metody pobierania tych należności i opłat,
- postanowień dotyczących odprawy celnej, tranzytu, składów i przeladunku,
- podatków i wszelkiego rodzaju innych opłat wewnętrznych, stosowanych bezpośrednio lub pośrednio do przywożonych towarów,
- metod dokonywania płatności i transferu tych płatności,
- zasad odnoszących się do sprzedaży, kupna, transportu, dystrybucji i wykorzystania towarów na rynku wewnętrznym.

2. Postanowień ust. 1 nie stosuje się do:

- a) korzyści przyznanych w celu ustanowienia unii celnej lub strefy wolnego handlu, albo na mocy ustanowienia takiej unii lub strefy;
- b) korzyści przyznanych niektórym krajom zgodnie z zasadami WTO oraz z innymi umowami międzynarodowymi na rzecz krajów rozwijających się;
- c) korzyści przyznanych krajom sąsiednim w celu usprawnienia ruchu granicznego.

3. Postanowień ust. 1 nie stosuje się, w okresie przejściowym wygasającym pięć lat po wejściu w życie niniejszej Umowy, do korzyści określonych w załączniku I i przyznanych przez Republikę Tadżykistanu innym państwom, które powstały w wyniku rozpadu ZSRR.

## Artykuł 4

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 8]

1. Strony ustalają, że zasada swobodnego tranzytu jest zasadniczym warunkiem realizacji celów niniejszej Umowy.

W związku z tym każda ze Stron gwarantuje możliwość tranzytu bez żadnych ograniczeń przez swoje terytorium towarów pochodzących z obszaru celnego lub przeznaczonych na obszar celny drugiej ze Stron.

2. Zasady określone w art. V ust. 2, 3, 4 i 5 GATT 1994 znajdują zastosowanie między Stronami.

3. Zasady określone w niniejszym artykule pozostają bez uszczerbku dla zasad szczególnych uzgodnionych między Stronami i odnoszących się do określonych sektorów, takich jak transport lub do produktów.

## Artykuł 5

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 9]

Bez uszczerbku dla praw i zobowiązań wynikających z konwencji międzynarodowych w sprawie odprawy czasowej towarów wiążących obie Strony, każda ze Stron przyznaje ponadto drugiej Stronie zwolnienie z opłat i należności przywozowych nakładanych na towary czasowo odprawione, w przypadkach oraz według procedur określonych w tej dziedzinie przez jakąkolwiek inną konwencję międzynarodową wiążącą Stronę, zgodnie z jej ustawodawstwem. Uwzględnią się warunki, pod jakimi zobowiązania wynikające z takiej konwencji zostały zaakceptowane przez daną Stronę.

## Artykuł 6

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 10]

1. Towary pochodzące z Republiki Tadżykistanu są przywożone do Wspólnoty bez żadnych ograniczeń ilościowych lub środków o skutku równoważnym, bez uszczerbku dla postanowień art. 8, 11 i 12 niniejszej Umowy.

2. Towary pochodzące ze Wspólnoty są przywożone do Republiki Tadżykistanu bez jakichkolwiek limitów ilościowych i środków o skutku równoważnym, bez uszczerbku dla postanowień art. 8, 11 i 12 niniejszej Umowy.

## Artykuł 7

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 11]

Towary są przedmiotem handlu między Stronami po cenach rynkowych.

## Artykuł 8

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 12]

1. W przypadku gdy dany produkt jest przywożony na terytorium jednej ze Stron w takich zwiększonych ilościach i na takich warunkach, że powoduje to lub może spowodować szkodę dla krajowych producentów produktów podobnych lub bezpośrednio konkurencyjnych, Wspólnota lub Republika Tadżykistanu, zależnie od okoliczności, może podjąć właściwe środki zgodnie z następującymi procedurami i warunkami.

2. Zanim zostaną podjęte jakiegokolwiek środki lub, gdy tylko będzie to możliwe, w przypadkach, do których stosuje się ust. 4, Wspólnota lub Republika Tadżykistanu odpowiednio dostarczy Wspólnemu Komitetowi, o którym mowa w art. 22, wszelkie odpowiednie informacje w celu znalezienia rozwiązania odpowiadającego obu Stronom, zgodnie z tytułem IV.

3. Jeśli po przeprowadzeniu konsultacji w ciągu 30 dni od chwili, gdy zwróciły się do Wspólnego Komitetu, Strony nie dojdą do porozumienia co do działań, jakie należy podjąć, aby naprawić zaistniałą sytuację, Strona, która wystąpiła o konsultacje, ma prawo ograniczyć przywóz danych produktów w takim zakresie i na taki okres, jak jest to konieczne w celu zapobieżenia szkodzie lub jej naprawienia, lub też może podjąć inne właściwe środki.

4. W sytuacjach krytycznych, kiedy zwłoka stwarza niebezpieczeństwo powstania szkód trudno odwracalnych, Strony mogą podjąć środki zanim przystąpią do konsultacji, pod warunkiem że konsultacje zaproponowane są niezwłocznie po podjęciu tych środków.

5. Przy wyborze środków na mocy niniejszego artykułu, Strony przyznają pierwszeństwo tym środkom, które w najmniejszym stopniu zakłócają realizację celów niniejszej Umowy.

6. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie narusza ani nie wpływa w jakikolwiek sposób na podjęcie przez którąkolwiek ze Stron środków antydumpingowych lub wyrównawczych, zgodnie z artykułem VI GATT 1994, Porozumieniem w sprawie wykonania artykułu VI GATT 1994, Porozumieniem w sprawie subsydiów i środków wyrównawczych czy oddzielnym ustawodawstwem wewnętrznym.

#### Artykuł 9

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 13]

Strony zobowiązują się dostosować postanowienia niniejszej umowy w sprawie handlu towarami między nimi, o ile okoliczności na to pozwalają, z uwzględnieniem sytuacji powstałej w wyniku przystąpienia Republiki Tadżykistanu do WTO. Wspólny Komitet może skierować do Stron zalecenia dotyczące tych dostosowań, które, o ile zostaną przyjęte, mogą być wprowadzane w życie w drodze umowy między Stronami, zgodnie z ich odpowiednimi procedurami.

#### Artykuł 10

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 14]

Niniejsza Umowa nie stanowi przeszkody dla zakazów lub ograniczeń przywozowych, wywozowych lub tranzytowych, uzasadnionych względami moralności publicznej, porządku publicznego lub bezpieczeństwa publicznego, ochrony zdrowia i życia ludzi, zwierząt lub roślin, ochrony zasobów naturalnych, ochrony skarbów dziedzictwa narodowego o wartości artystycznej, historycznej lub archeologicznej, lub ochrony praw własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej, lub postanowieniami dotyczącymi złota i srebra. Jednakże takie zakazy lub ograniczenia nie powinny stanowić środka arbitralnej dyskryminacji ani ukrytego ograniczenia w handlu między Stronami.

#### Artykuł 11

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 15]

Obrót produktami tekstylnymi określonymi w rozdziałach 50–63 Nomenklatury Scalonej jest regulowany osobną umową dwustronną. Po wygaśnięciu wspomnianej umowy produkty tekstylne zostaną włączone do niniejszej Umowy.

#### Artykuł 12

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 16]

Handel materiałami jądrowymi odbywa się zgodnie z postanowieniami Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej. Handel ten regulowany jest odpowiednio przepisami umowy szczegółowej, która ma zostać zawarta pomiędzy Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Republiką Tadżykistanu.

#### TYTUŁ III

### PLATNOŚCI, KONKURENCJA I INNE PRZEPISY GOSPODARCZE

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: Tytuł IV]

#### Artykuł 13

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 38 ustęp 1]

Strony zobowiązują się wyrazić zgodę na dokonywanie, we w pełni wymiennej walucie, wszelkich płatności na rachunek bieżący bilansu płatniczego między osobami zamieszkałymi we Wspólnocie i Republice Tadżykistanu, które są związane z przepływem towarów, usług lub osób dokonany zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

#### Artykuł 14

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 40 ustęp 4]

Strony uzgadniają, że w przypadku, gdy wymiana handlowa między Stronami zostanie naruszona, na uzgodnionych zasadach dokonają przeglądu sposobów stosowania odpowiednich przepisów prawa konkurencji.

#### Artykuł 15

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 39 ustęp 1]

Zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu oraz załącznika III, Republika Tadżykistanu kontynuuje poprawę ochrony praw własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej, tak aby w ciągu pięciu lat od chwili wejścia w życie niniejszej Umowy zapewnić poziom ochrony podobny do wspólnotowego, łącznie ze skutecznymi środkami ochrony tych praw.



## Artykuł 16

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 42]

**Współpraca w dziedzinie handlu towarami i usług**

Strony podejmą współpracę, aby zapewnić zgodność handlu międzynarodowego Republiki Tadżykistanu z zasadami WTO. W tym celu Wspólnota udzieli pomocy technicznej Republice Tadżykistanu.

Współpraca ta obejmuje szczególne kwestie bezpośrednio związane z ułatwieniami w handlu w szczególności w celu udzielenia pomocy Republice Tadżykistanu w dostosowaniu jej ustawodawstwa i przepisów wykonawczych do zasad WTO i w ten sposób, gdy będzie to możliwe, spełnienia warunków przystąpienia do tej organizacji. Obejmuje ona:

- kształtowanie polityki w zakresie handlu i kwestii związanych z handlem, w tym płatności i mechanizmów clearingowych,
- opracowanie stosownego ustawodawstwa.

## Artykuł 17

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 45]

**Zamówienia publiczne**

Strony współpracują w celu tworzenia warunków dla otwartego i konkurencyjnego udzielania zamówień na towary i usługi, w szczególności w drodze przetargów.

## Artykuł 18

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 46]

**Współpraca w dziedzinie norm i oceny zgodności**

1. Współpraca między Stronami ma na celu wspieranie dostosowania do uzgodnionych na szczeblu międzynarodowym kryteriów, zasad i wytycznych w zakresie jakości. Wymagane działania ułatwią postęp na drodze wzajemnego uznawania w zakresie oceny zgodności, jak również poprawę jakości produktów tadżyckich.

2. W tym celu Strony dążą do współpracy w ramach projektów pomocy technicznej, które będą:

- wspierać odpowiednią współpracę z organizacjami i instytucjami wyspecjalizowanymi w tych dziedzinach,
- wspierać wykorzystanie wspólnotowych przepisów technicznych oraz stosowanie europejskich norm oraz procedur oceny zgodności,
- pozwalać na wymianę doświadczeń i informacji technicznych w dziedzinie zarządzania jakością.

## Artykuł 19

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 50]

**Rolnictwo i sektor rolno-spożywczy**

Celem współpracy w tej dziedzinie jest popieranie reformy rolnej i struktury rolnictwa, modernizacja, walka z chorobami, prywatyzacja i restrukturyzacja rolnictwa, hodowli, sektora rolno-przemysłowego i sektorów usług w Republice Tadżykistanu, rozwój rynków krajowych i międzynarodowych dla produktów tadżyckich, w warunkach gwarantujących ochronę środowiska, z uwzględnieniem konieczności poprawy bezpieczeństwa w dziedzinie zaopatrzenia w żywność, jak również rozwoju przemysłu rolnego, przetwarzania i dystrybucji produktów rolnych. Strony dążą także do stopniowego zbliżenia norm tadżyckich do technicznych regulacji wspólnotowych dotyczących produktów spożywczych przemysłowych i produktów rolnych, w tym norm sanitarnych i fitosanitarnych.

## Artykuł 20

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 63]

**Cła**

1. Współpraca ma na celu zapewnienie zgodności ze wszystkimi postanowieniami, jakie zostaną przyjęte w zakresie handlu i uczciwego handlu oraz osiągnięcia zbliżenia systemu celnego Republiki Tadżykistanu do systemu celnego Wspólnoty.

2. Współpraca obejmuje następujące obszary:

- wymianę informacji,
- poprawę metod pracy,
- wprowadzenie Nomenklatury Scalonej i jednolitego dokumentu administracyjnego,
- uproszczenie kontroli i formalności dotyczących przewozu towarów,
- wspieranie wprowadzenia nowoczesnych systemów informacji celnej,
- organizację seminariów i kursów doszkalających.

W razie potrzeby zostanie dostarczona pomoc techniczna.

3. Bez uszczerbku dla dalszej współpracy przewidzianej w niniejszej Umowie, wzajemna pomoc w sprawach celnych między organami administracyjnymi obu Stron odbywa się zgodnie z postanowieniami Protokołu załączonego do niniejszej Umowy.

## Artykuł 21

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 64]

### Współpraca w dziedzinie statystyki

Współpraca w tej dziedzinie ma na celu stworzenie efektywnego systemu statystycznego, dostarczającego wiarygodnych danych statystycznych niezbędnych dla wspierania i nadzorowania procesu reform społeczno-gospodarczych, oraz przyczyniającego się do rozwoju prywatnej przedsiębiorczości w Republice Tadżykistanu.

Strony współpracują w szczególności w następujących dziedzinach:

- dostosowania tadżyckiego systemu statystycznego do międzynarodowych metod, norm i klasyfikacji,
- wymiany informacji statystycznych,
- dostarczania niezbędnych informacji makro- i mikroekonomicznych w celu wdrażania i zarządzania reformami gospodarczymi.

W tym celu Wspólnota świadczy pomoc techniczną Republice Tadżykistanu.

## TYTUŁ IV

### POSTANOWIENIA INSTYTUCJONALNE, OGÓLNE I KOŃCOWE

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: Tytuł XI]

## Artykuł 22

Wspólny Komitet utworzony na podstawie Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie handlu i współpracy handlowo-gospodarczej podpisanej dnia 18 grudnia 1989 r. wypełnia obowiązki nałożone na niego na mocy tej Umowy aż do utworzenia Rady Współpracy przewidzianej art. 77 Umowy o partnerstwie i współpracy.

## Artykuł 23

Wspólny Komitet może, dla osiągnięcia celów Umowy, wydawać zalecenia w wypadkach w niej określonych.

Zalecenia te powstają na zasadzie porozumienia między Stronami.

## Artykuł 24

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 81]

Podczas badania jakiegokolwiek kwestii wynikającej z niniejszej Umowy w odniesieniu do postanowienia mającego związek z postanowieniami jednego z porozumień ustanawiających WTO, Rada Współpracy bierze pod uwagę w możliwie najszerszym zakresie wykładnię danego postanowienia zaproponowaną przez członków WTO.

## Artykuł 25

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 85]

1. W zakresie obowiązywania niniejszej Umowy każda ze Stron zobowiązuje się zapewnić, na warunkach niestanowiących dyskryminacji w porównaniu z własnymi obywatelami, osobom fizycznym i prawnym drugiej Strony dostęp do swoich właściwych sądów i organów administracyjnych w celu dochodzenia swoich praw osobistych i majątkowych, w tym praw własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej.

2. W granicach swoich uprawnień i kompetencji, Strony:

- wspierają rozstrzygnięcie w drodze arbitrażu sporów wynikających z transakcji handlowych i dotyczących współpracy zawartych przez podmioty gospodarcze Wspólnoty i Republiki Tadżykistanu,
- ustalają, że, w przypadku gdy spór skierowany jest do rozstrzygnięcia na drodze arbitrażu, każda Strona sporu może wybrać własnego arbitra, posiadającego dowolne obywatelstwo, z wyjątkiem przypadku gdy procedury stosowane przez organ arbitrażowy wybrany przez Strony stanowią inaczej, oraz że trzeci arbiter lub jedyny arbiter może być obywatelem państwa trzeciego,
- zalecają swoim podmiotom gospodarczym wybór prawa właściwego dla ich umów, za obopólną zgodą,
- popierają odwoływanie się do zasad postępowania arbitrażowego opracowanych przez Komisję Narodów Zjednoczonych do spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego (Uncitral) oraz do arbitrażu w jakimkolwiek organie państw sygnatariuszy Konwencji o uznawaniu i wykonywaniu zagranicznych orzeczeń arbitrażowych, podpisanej w Nowym Jorku dnia 10 czerwca 1958 roku.

## Artykuł 26

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 86]

Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie stanowi przeszkody dla przyjmowania, w zakresie przysługujących każdej ze Stron uprawnień i kompetencji, środków, które:

- a) uważane są za niezbędne w celu zapobiegania ujawnianiu informacji, które narusza jej podstawowe interesy w zakresie bezpieczeństwa;
- b) odnoszą się do produkcji lub handlu bronią, amunicją lub sprzętem wojskowym, lub też do prowadzonych badań, rozwoju i produkcji, niezbędnych do celów obronności, o ile środki te nie naruszają warunków konkurencji w zakresie produktów nieprzeznaczonych na cele ściśle wojskowe;
- c) uważane są za istotne w celu zapewnienia bezpieczeństwa w przypadku poważnych niepokojów wewnętrznych mogących zakłócić porządek publiczny, w czasie wojny lub poważnego napięcia na arenie międzynarodowej, grożącego wybuchem wojny, lub w celu wywiązania się z zobowiązań, jakie Strona przyjęła, aby zapewnić utrzymanie pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego;



d) uważane są za konieczne ze względu na wywiązywanie się ze swoich obowiązków i zapewnienie międzynarodowych w zakresie kontroli towarów i technologii przemysłowych podwójnego zastosowania.

#### Artykuł 27

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 87]

1. W dziedzinach objętych niniejszą Umową oraz nie naruszając jakichkolwiek zawartych w niej postanowień szczególnych:

- uregulowania stosowane przez Republikę Tadżykistanu w stosunku do Wspólnoty nie mogą prowadzić do powstania jakiegokolwiek dyskryminacji między Państwami Członkowskimi, ich obywatelami lub przedsiębiorstwami,
- uregulowania stosowane przez Wspólnotę w odniesieniu do Republiki Tadżykistanu nie mogą prowadzić do powstania jakiegokolwiek dyskryminacji obywateli Republiki Tadżykistanu lub jej przedsiębiorstw.

2. Postanowienia ustępu 1 pozostają bez uszczerbku dla przysługującego Stronom prawa do stosowania stosownych przepisów ich ustawodawstwa podatkowego dotyczącego podatników, którzy nie znajdują się w identycznej sytuacji ze względu na miejsce zamieszkania.

#### Artykuł 28

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 88]

1. Każda ze Stron może zwracać się do Wspólnego Komitetu w sprawie jakiegokolwiek sporu dotyczącego stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy.

2. Wspólny Komitet może rozstrzygać spory poprzez wydanie zalecenia.

3. W przypadku gdy nie jest możliwe rozstrzygnięcie sporu zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu, Strona może powiadomić drugą Stronę o wyznaczeniu rozjemcy; druga Strona jest wtedy zobowiązana do wyznaczenia drugiego rozjemcy w terminie dwóch miesięcy. Do celów zastosowania wymienionej procedury Wspólnota i Państwa Członkowskie są uważane w sporze za jedną stronę.

Wspólny Komitet wyznacza trzeciego rozjemcę.

Rozjemcy przyjmują zalecenia większością głosów. Zalecenia te nie są wiążące dla Stron.

#### Artykuł 29

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 89]

Na wniosek jednej ze Stron, zgadzają się one prowadzić konsultacje w trybie pilnym odpowiednią drogą, aby zbadać wszelkie kwestie związane z interpretacją lub wykonaniem niniejszej Umowy oraz innymi istotnymi aspektami ich wzajemnych stosunków.

Postanowienia niniejszego artykułu w żaden sposób nie wpływają na postanowienia art. 8, 28 i 33 i pozostają bez uszczerbku dla nich.

Wspólny Komitet może ustalić regulamin określający procedurę rozstrzygnięcia sporów.

#### Artykuł 30

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 90]

Traktowanie przyznane niniejszym Republice Tadżykistanu nie jest w żadnym razie korzystniejsze od traktowania, jakie Państwa Członkowskie stosują wobec siebie nawzajem.

#### Artykuł 31

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 92]

W zakresie, w jakim sprawy objęte niniejszą umową są objęte Traktatem Karty Energetycznej i jej protokołami, z chwilą wejścia w życie Traktat ten i protokoły stosuje się do tych spraw jedynie w zakresie, w jakim stosowanie to jest w nich przewidziane.

#### Artykuł 32

1. Niniejsza Umowa obowiązuje do momentu wejścia w życie Umowy o partnerstwie i współpracy, parafowanej 16 grudnia 2003 roku.

2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę, powiadamiając drugą Stronę. Niniejsza Umowa przestanie obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od daty takiego powiadomienia.

#### Artykuł 33

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 94]

1. Strony podejmują wszelkie konieczne środki o charakterze ogólnym lub szczególnym w celu wypełnienia swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy. Dbają one, aby cele określone w niniejszej Umowie zostały osiągnięte.

2. Jeśli jedna ze Stron uzna, iż druga Strona nie wywiązuje się z zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, może ona podjąć odpowiednie kroki. Przedtem jednak, z wyjątkiem szczególnie nagłych przypadków, musi ona dostarczyć Wspólnemu Komitetowi wszelkie istotne informacje konieczne do dokładnego zbadania sytuacji celem znalezienia rozwiązania zadowalającego obie Strony.

Przy wyborze środków należy nadać pierwszeństwo tym, które w najmniejszym stopniu zakłócają wykonywanie niniejszej Umowy. Wspólny Komitet jest bezzwłocznie powiadamiany o tych środkach, jeśli druga ze Stron wystąpi z takim wnioskiem.

#### Artykuł 34

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 95]

Załączniki I i II, jak również Protokół o wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych, stanowią integralną część niniejszej Umowy.

*Artykuł 35*

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 97]

Niniejszą Umowę stosuje się z jednej strony w odniesieniu do terytoriów, na których stosuje się Traktaty ustanawiające Wspólnotę Europejską oraz Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, zgodnie z warunkami określonymi w tych Traktatach, oraz z drugiej strony do terytorium Republiki Tadżykistanu.

*Artykuł 36*

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 99]

Oryginał niniejszej Umowy, którego teksty w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i tadżyckim są jednakowo

autentyczne, zostaje złożony u Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej.

*Artykuł 37*

Niniejsza Umowa zostaje przyjęta przez Strony zgodnie z ich właściwymi procedurami.

Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Strony notyfikują zakończenie procedur określonych w akapicie pierwszym.

Od chwili jej wejścia w życie i w takim zakresie, w jakim dotyczy stosunków między Republiką Tadżykistanu a Wspólnotą, niniejsza Umowa zastępuje art. 2, art. 3 oprócz jego czwartego tiret, oraz art. 4–16 Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie handlu i współpracy handlowo-gospodarczej, podpisanej w Brukseli dnia 18 grudnia 1989 r.

## WYKAZ ZAŁĄCZONYCH DOKUMENTÓW

- Załącznik I: Orientacyjny wykaz korzyści przyznanych przez Republikę Tadżykistanu Wspólnocie Niepodległych Państw zgodnie z artykułem 3 ustęp 3 [Umowa o partnerstwie i współpracy — Tadżykistan: artykuł 7 ustęp 3]
- Załącznik II: Konwencje dotyczące własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej, o których mowa w artykule 15 [Umowa o partnerstwie i współpracy — Tadżykistan: artykuł 39 ustęp 1]
- Protokół w sprawie wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych.
-

## ZAŁĄCZNIK I

**Orientacyjny wykaz korzyści przyznanych przez Republikę Tadżykistanu Wspólnocie Niepodległych Państw zgodnie z artykułem 3 ustęp 3 [Umowa o partnerstwie i współpracy — Tadżykistan: artykuł 7 ustęp 3]**

1. Republika Białorusi, Republika Kazachstanu, Republika Kirgiska, Federacja Rosyjska: nie stosuje się ceł.
  2. Towary przewożone zgodnie z układami o współpracy przemysłowej z krajami WNP nie podlegają opodatkowaniu.
  3. Zaświadczenie o zgodności dla produkcji seryjnej, na podstawie którego wydaje się Państwowe zaświadczenie o zgodności, jest uznawane przez wszystkie kraje WNP.
  4. Istnieje specjalny system regulowania płatności bieżących ze wszystkimi krajami WNP.
  5. W stosunku do wszystkich krajów WNP uzgodniono specjalne warunki tranzytu.
-

## ZAŁĄCZNIK II

**Konwencje dotyczące własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej, o których mowa w artykule 15  
[Umowa o partnerstwie i współpracy — Tadżykistan: artykuł 39 ust. 1]**

1. Artykuł 15 dotyczy następujących konwencji wielostronnych:
    - Międzynarodowej Konwencji o ochronie wykonawców, producentów fonogramów i organizacji nadawczych (Rzym, 1961 r.),
    - Protokołu odnoszącego się do Porozumienia Madryckiego dotyczącego międzynarodowej rejestracji znaków towarowych (Madryt, 1989 r.),
    - Międzynarodowej konwencji o ochronie nowych odmian roślin (UPOV) (Akt Genewski, 1991 r.).
  2. Wspólny Komitet może zalecić, aby art. 15 był również stosowany do innych konwencji wielostronnych. W przypadku trudności w dziedzinie własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej, które odnoszą się do handlu, na wniosek jednej ze Stron przeprowadzane są pilne konsultacje, w celu osiągnięcia rozwiązań zadowalających obie strony.
  3. Strony potwierdzają znaczenie, jakie przywiązują do zobowiązań wynikających z następujących konwencji wielostronnych:
    - Konwencji Paryskiej o ochronie własności przemysłowej (Akt Sztokholmski, 1967 r., zmieniony w 1979 r.),
    - Traktatu o Współpracy Patentowej (Waszyngton, 1970, zmieniony w 1979 i w 1984 r.),
    - Konwencji Berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych ze zmianami (1886 r., zmieniona ostatnio w 1979 r.),
    - traktatu Trademark Law Treaty (Genewa, 1994 r.).
  4. Od chwili wejścia w życie niniejszej Umowy, w dziedzinie uznawania i ochrony własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej, Republika Tadżykistanu przyznaje przedsiębiorstwom i obywatelom Wspólnoty traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie, jakie zastrzega dla jakiegokolwiek państwa trzeciego w ramach umów dwustronnych.
  5. Postanowień ustępu 4 nie stosuje się do korzyści przyznanych przez Republikę Tadżykistanu jakimkolwiek państwu trzeciemu na zasadzie faktycznej wzajemności, ani do korzyści przyznanych przez Republikę Tadżykistanu innemu państwu byłego ZSRR.
-

## PROTOKÓŁ

### w sprawie wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych

#### Artykuł 1

#### Definicje

Do celów niniejszego Protokołu:

- a) „ustawodawstwo celne”: oznacza przepisy ustawowe i wykonawcze, stosowane na terytorium każdej z Umawiających się Stron, regulujące przywóz, wywóz, tranzyt towarów i objęcie ich dowolnym systemem lub procedurą celną, włączając w to środki zakazu, ograniczeń i kontroli przyjęte przez te Strony;
- b) „organ wnioskujący”: oznacza właściwy organ administracyjny, który został w tym celu wyznaczony przez jedną ze Stron oraz który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
- c) „organ, do którego kierowany jest wniosek”: oznacza właściwy organ administracyjny, który został w tym celu wyznaczony przez jedną ze Stron i do którego skierowany jest wniosek o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
- d) „dane osobowe”: oznaczają wszelkie informacje dotyczące zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby;
- e) „działanie niezgodne z ustawodawstwem celnym”: oznacza wszelkie pogwałcenie lub próbę pogwałcenia ustawodawstwa celnego.

#### Artykuł 2

#### Zakres obowiązywania

1. Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy, w dziedzinach leżących w zakresie ich kompetencji, w sposób i na warunkach określonych w niniejszym Protokole, dla zapewnienia właściwego stosowania ustawodawstwa celnego, w szczególności celem zapobiegania, wykrywania i karania działań niezgodnych z ustawodawstwem celnym.

2. Pomoc w sprawach celnych, przewidziana w niniejszym Protokole, odnosi się do każdego organu administracyjnego Umawiających się Stron, który jest właściwy w zakresie stosowania niniejszego Protokołu. Nie narusza to postanowień regulujących wzajemną pomoc w sprawach karnych. Nie obejmuje również informacji uzyskanych w wyniku działań przeprowadzonych na wniosek władz sądowych, chyba że władze te wyrażą zgodę na przekazanie tych informacji.

#### Artykuł 3

#### Pomoc na wniosek

1. Na wniosek organu wnioskującego organ, do którego kierowany jest wniosek, dostarcza wszystkich stosownych informacji umożliwiających właściwe stosowanie ustawodawstwa celnego, w szczególności informacji dotyczących wykrytych lub planowanych działań, które stanowią lub mogą stanowić działania niezgodne z ustawodawstwem celnym.

2. Na prośbę organu wnioskującego organ, do którego kierowany jest wniosek, udziela mu następujących informacji:

- a) czy towary wywiezione z terytorium jednej z Umawiających się Stron zostały wwieziona na terytorium drugiej ze Stron

zgodnie z prawem, określając, w stosownym przypadku, procedury celne zastosowane wobec tych towarów;

- b) czy towary wwieziona na terytorium jednej z Umawiających się Stron zostały wywiezione z terytorium drugiej ze Stron zgodnie z prawem, określając, w stosownym przypadku, procedury celne zastosowane wobec tych towarów.

3. Na wniosek organu wnioskującego organ, do którego kierowany jest wniosek, podejmuje w ramach odpowiednich własnych przepisów ustawowych i wykonawczych niezbędne środki dla zapewnienia specjalnego nadzoru nad:

- a) osobami fizycznymi lub prawnymi, wobec których istnieją uzasadnione podejrzenia, że podejmują one lub podjęły działania niezgodne z ustawodawstwem celnym;
- b) miejscami, w których są składowane lub mogą być składowane towary i których warunki składowania sprawiają iż zachodzi uzasadnione podejrzenie, że towary te przeznaczone są do wykorzystania w działaniach niezgodnych z ustawodawstwem celnym;
- c) towarami przewożonymi lub mogącymi być przeznaczonymi do przewozu, i których warunki przewozu sprawiają iż zachodzi uzasadnione podejrzenie, że towary te przeznaczone są do wykorzystania w działaniach niezgodnych z ustawodawstwem celnym;
- d) środków transportu, wobec których istnieją uzasadnione podejrzenia, że były one, są lub mogą być wykorzystane do działań niezgodnych z ustawodawstwem celnym.

#### Artykuł 4

#### Dobrowolna pomoc

Z własnej inicjatywy i zgodnie ze swoim ustawodawstwem, przepisami wykonawczymi oraz innymi instrumentami prawnymi Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnej pomocy, bez uprzedniego wniosku o pomoc, jeżeli uznają, że jest to konieczne dla właściwego stosowania ustawodawstwa celnego, a w szczególności gdy otrzymają informacje dotyczące:

- działań, które stanowią działania niezgodne z ustawodawstwem celnym lub działania, w stosunku do których zachodzi takie podejrzenie, i które to informacje mogą być interesujące dla drugiej Umawiającej się Strony,
- nowych środków lub metod służących realizacji działań niezgodnych z ustawodawstwem celnym,
- towarów, o których wiadomo, że są przedmiotem działań uważanych za działania niezgodne z ustawodawstwem celnym,
- osób fizycznych lub prawnych, wobec których istnieją uzasadnione podejrzenia, że uczestniczą one lub uczestniczyły w działaniach niezgodnych z ustawodawstwem celnym,
- środków transportu, wobec których istnieją uzasadnione podejrzenia, że były, są lub mogą być wykorzystane do działań niezgodnych z ustawodawstwem celnym.



## Artykuł 5

**Przekazywanie dokumentów/powiadamianie**

Na wniosek organu wnioskującego organ, do którego kierowany jest wniosek, zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi podejmuje wszelkie niezbędne środki w celu:

- dostarczenia wszystkich dokumentów, i
- powiadamiania o wszystkich decyzjach

wydanych przez organ wnioskujący i wchodzących w zakres niniejszego protokołu, adresata zamieszkującego lub mającego swoją siedzibę na jego terytorium. W takim przypadku do wniosków w sprawie przekazania dokumentów lub powiadomienia ma zastosowanie art. 6 ust. 3.

## Artykuł 6

**Forma i treść wniosku o pomoc**

1. Wnioski, składane na mocy niniejszego Protokołu, sporządzane są w formie pisemnej. Do wniosków dołączane są dokumenty niezbędne do udzielenia odpowiedzi. Jeżeli wymagać tego będzie nagle sytuacja, mogą być przyjęte wnioski w formie ustnej, lecz muszą być one bezzwłocznie potwierdzone w formie pisemnej.

2. Wnioski składane zgodnie z ust. 1 zawierają następujące informacje:

- a) organ wnioskujący, który przedstawia wniosek;
- b) wnioskowane środki;
- c) przedmiot i uzasadnienie wniosku;
- d) przepisy ustawowe, zasady i inne odpowiednie regulacje prawne;
- e) możliwie dokładne i pełne wskazówki na temat osób fizycznych lub prawnych będących przedmiotem dochodzenia;
- f) podsumowanie istotnych wydarzeń i już przeprowadzonych dochodzeń.

3. Wnioski są przedkładane w języku urzędowym organu, do którego kierowany jest wniosek, lub w języku możliwym do zaakceptowania przez ten organ.

4. Jeśli dany wniosek nie spełnia wymogów formalnych, można żądać jego poprawienia lub uzupełnienia; środki zabezpieczające mogą być jednakże zalecone.

## Artykuł 7

**Realizacja wniosków**

1. W celu realizacji wniosku o pomoc organ, do którego kierowany jest wniosek, podejmuje czynności w zakresie swoich kompetencji i w ramach dostępnych środków tak, jakby działał na własny rachunek lub na wniosek innych organów tej samej Strony przekazując posiadane już informacje, przeprowadzając lub zlecając przeprowadzenie właściwych dochodzeń. Niniejsze postanowienie ma także zastosowanie do każdego innego organu, do którego na mocy niniejszego protokołu został przesłany wniosek przez organ, do którego kierowany jest wniosek, jeżeli nie może on działać na własny rachunek.

2. Wnioski o pomoc realizuje się zgodnie z ustawodawstwem, zasadami i innymi instrumentami prawnymi Strony, do której kierowany jest wniosek.

3. Właściwi upoważnieni urzędnicy jednej ze Stron mogą, za zgodą drugiej Strony i na warunkach przez nią ustalonych, otrzymywać od biura organu, do którego kierowany jest wniosek, lub innego organu odpowiedzialnego wobec organu, do którego kierowany jest wniosek, informacje dotyczące działań, które naruszają lub mogą naruszać ustawodawstwo celne, które są potrzebne organowi wnioskującemu do celów niniejszego Protokołu.

4. Urzędnicy jednej ze Stron, za zgodą drugiej Strony i na warunkach przez nią ustalonych, mogą uczestniczyć w dochodzeniach prowadzonych na jej terytorium.

## Artykuł 8

**Forma przekazywania informacji**

1. Organ, do którego kierowany jest wniosek, przekazuje wyniki dochodzenia organowi wnioskującemu w formie dokumentów, uwierzytelnionych kopii dokumentów, sprawozdań i temu podobnych.

2. Dokumenty wymienione w ust. 1 mogą być zastąpione informacjami komputerowymi wykonanymi w jakikolwiek sposób w tym samym celu.

3. Jedynie w przypadku, gdy uwierzytelnione kopie uznane są za niewystarczające, można zwrócić się z wnioskiem o oryginały dokumentów. Udostępnione oryginały są zwracane najszybciej jak jest to możliwe.

## Artykuł 9

**Odstępstwa od obowiązku udzielania pomocy**

1. Strony mogą odmówić udzielenia pomocy przewidzianej w niniejszym Protokole, jeśli pomoc ta:

- a) mogłaby zagrazać suwerenności Republiki Tadżykistanu lub któregośkolwiek z Państw Członkowskich, do którego został skierowany na mocy niniejszego protokołu wniosek o pomoc; lub
- b) mogłaby zagrazać porządkowi publicznemu, bezpieczeństwu lub innym zasadniczym interesom, w szczególności w przypadkach określonych w art. 10 ust. 2; lub
- c) oznacza naruszenie tajemnic przemysłowych, handlowych lub zawodowych.

2. Organ, do którego kierowany jest wniosek, może dokonać przesunięcia pomocy, jeśli przeszkadzałaby ona w prowadzeniu toczącego się dochodzenia, procesu lub innych czynności. W takim przypadku organ, do którego kierowany jest wniosek, konsultuje się z organem wnioskującym w celu określenia czy pomoc może zostać udzielona na zasadach i warunkach określonych przez organ, do którego kierowany jest wniosek.

3. Jeśli organ wnioskujący wnioskuje o pomoc, której sam nie byłby w stanie udzielić, gdyby został o to poproszony, powinien zwrócić na ten fakt uwagę w swoim wniosku. Decyzja w sprawie takiej próśby należy do organu, do którego kierowany jest wniosek.

4. Jeśli odmawia się udzielenia pomocy, decyzja ta i jej powody muszą być niezwłocznie przekazane organowi wnioskującemu.

#### Artykuł 10

##### Wymiana informacji i poufność

1. Wszelkie informacje przekazane w dowolnej formie zgodnie z niniejszym Protokołem mają charakter poufny lub zastrzeżony, w zależności od zasad mających zastosowanie dla każdej ze Stron. Są one objęte obowiązkiem zachowania tajemnicy zawodowej i podlegają ochronie zapewnionej na mocy właściwych przepisów ustawowych Strony, która je otrzymała, oraz odpowiednimi postanowieniami stosowanymi w odniesieniu do instytucji wspólnotowych.

2. Dane osobowe mogą być przekazywane jedynie, jeśli Strona, która je otrzymuje, zobowiązuje się do ochrony tych danych w sposób co najmniej równoważny ze sposobem, jaki do tego poszczególnego przypadku stosuje Strona, która je przekazuje.

3. Uzyskane informacje są wykorzystywane wyłącznie do celów niniejszego Protokołu. Jeśli jedna ze Stron zamierza wykorzystać te informacje w innym celu, zwraca się najpierw do organu, który je przekazał, o wyrażenie pisemnej zgody. Wykorzystanie tych informacji podlega ograniczeniom nałożonym przez ten organ.

4. Ustęp 3 nie stanowi przeszkody w wykorzystywaniu informacji w postępowaniach sądowych lub administracyjnych w sprawie nieprzestrzegania ustawodawstwa celnego wszczętych w późniejszym czasie. Właściwy organ, który dostarczył te informacje, jest niezwłocznie powiadamiany o takim wykorzystaniu.

5. W protokołach, sprawozdaniach i zeznaniach, jak również w trakcie postępowania i dochodzenia przed sądem, Strony mogą wykorzystać jako dowód zebrane informacje i zbadane dokumenty, zgodnie z postanowieniami niniejszego Protokołu.

#### Artykuł 11

##### Eksperti i świadkowie

Urzędnik organu, do którego kierowany jest wniosek, może być upoważniony do występowania, w ramach udzielonego pełnomocnictwa, jako ekspert lub świadek w postępowaniu sądowym lub administracyjnym, dotyczącym spraw objętych niniejszym Protokołem, wszczętym przez organy sądowe drugiej Strony, i do przedstawiania takich przedmiotów, dokumentów lub ich uwierzytelnionych kopii, które mogą być potrzebne w takich postępowaniach. Wniosek o takie występowanie musi wyraźnie określać, w jakiej sprawie, na jakiej podstawie i w jakim charakterze urzędnik będzie przesłuchiwany. Na terytorium podlegającym władzy organu wnioskującego urzędnik korzysta z ochrony, jaką obowiązujące ustawodawstwo zapewnia swoim urzędnikom.

#### Artykuł 12

##### Koszty pomocy

Umawiające się Strony zrzekają się wszelkich wzajemnych roszczeń o zwrot kosztów poniesionych w związku z wykonaniem niniejszego Protokołu, z wyjątkiem, w stosownych przypadkach, wydatków na ekspertów, świadków oraz tłumaczy, którzy nie są zależni od służby publicznej.

#### Artykuł 13

##### Wykonanie

1. Stosowanie niniejszego Protokołu powierza się centralnym władzom celnym Republiki Tadżykistanu, z jednej strony, oraz właściwym służbom Komisji Wspólnot Europejskich i, w stosownym przypadku, organom celnym Państw Członkowskich, z drugiej strony. Decydują one o wszystkich praktycznych środkach i działaniach, niezbędnych do jego wykonania, z uwzględnieniem obowiązujących zasad dotyczących ochrony danych. Mogą one zaproponować właściwym władzom zmiany, jakie ich zdaniem powinny być wprowadzone do niniejszego Protokołu.

2. Umawiające się Strony przeprowadzają wzajemne konsultacje, a następnie wzajemnie się informują o szczegółowych zasadach stosowania, które są przyjęte zgodnie z postanowieniami niniejszego Protokołu.

#### Artykuł 14

##### Inne porozumienia

1. Zważywszy na zakres kompetencji odpowiednio Wspólnoty Europejskiej i Państw Członkowskich, postanowienia niniejszego protokołu:

- pozostają bez wpływu na zobowiązania podjęte przez Umawiające się Strony w ramach wszelkiego typu porozumień lub konwencji międzynarodowych,
- mają za zadanie uzupełniać umowy o wzajemnej pomocy zawarte, lub które mogą być zawarte, przez Państwa Członkowskie i Republikę Tadżykistanu, oraz
- nie naruszają przepisów regulujących przekazywanie między właściwymi służbami Komisji i właściwymi władzami Państw Członkowskich wszelkich posiadanych informacji w dziedzinach objętych niniejszą Umową i które mogłyby być przedmiotem zainteresowania Wspólnoty.

2. Nie naruszając postanowień art. 1, postanowienia niniejszej Umowy są nadrzędne wobec postanowień umów o wzajemnej pomocy, które zostały zawarte, lub które mogłyby zostać zawarte, między Państwami Członkowskimi i Republiką Tadżykistanu, jeśli postanowienia te są sprzeczne z postanowieniami niniejszego protokołu.

3. W kwestiach związanych ze stosowaniem niniejszego protokołu Umawiające się Strony prowadzą wzajemne konsultacje celem rozwiązania zaistniałych problemów w ramach Wspólnego Komitetu, o którym mowa w art. 22 niniejszej Umowy.

**AKT KOŃCOWY**

Pełnomocnicy WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ oraz EUROPEJSKIEJ WSPÓLNOTY ENERGII ATOMOWEJ, zwanych dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, oraz

pełnomocnicy REPUBLIKI TADŻYKISTANU,

z drugiej strony,

spotykając się w Luksemburgu dnia 11 października 2004 r. w celu podpisania Umowy przejściowej dotyczącej handlu i kwestii związanych z handlem między Wspólnotą Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej, z jednej strony, a Republiką Tadżykistanu, z drugiej strony, zwanej dalej „Umową”, przyjęli następujące teksty:

Umowę przejściową, w tym załączniki do niej, i następujący Protokół:

Protokół o wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych.

Pełnomocnicy Wspólnoty oraz pełnomocnicy Republiki Tadżykistanu przyjęli treść Wspólnych deklaracji wymienionych poniżej, które zostały dołączone do niniejszego Aktu Końcowego:

Wspólną deklarację dotyczącą danych osobowych.

Wspólną deklarację dotyczącą art. 9 [Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 13] Umowy.

Wspólną deklarację dotyczącą art. 33 [Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 94] Umowy.

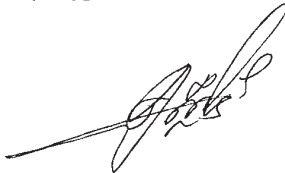
Pełnomocnicy Wspólnot Europejskich oraz pełnomocnicy Republiki Tadżykistanu wzięli pod uwagę następującą wymianę listów dołączoną do niniejszego Aktu Końcowego:

Wymiana listów między Wspólnotą a Republiką Tadżykistanu w odniesieniu do zakładania przedsiębiorstw.

Por las Comunidades Europeas  
Za Evropská společenství  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Euroopa ühenduste nimel  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europee  
Eiropas Kopienū vārdā  
Europos Bendrijų vardu  
Az Európai Közösségek részéről  
Għall-Komunitajiet Ewropej  
Voor de Europese Gemeenschappen  
W imieniu Wspólnot Europejskich  
Pelas Comunidades Europeias  
Za Európske spoločenstvá  
Za Evropske skupnosti  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
På europeiska gemenskapernas vägnar



Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



---

## WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA DANYCH OSOBOWYCH

W przypadku stosowania niniejszej Umowy Strony są świadome potrzeby zapewnienia odpowiedniej ochrony osób w zakresie przetwarzania danych osobowych i ich swobodnego przepływu.

## WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA ARTYKUŁU 9

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 13]

Do czasu przystąpienia Republiki Tadżykistanu do WTO Strony prowadzą konsultacje w ramach Wspólnego Komitetu na temat polityki Republiki Tadżykistanu w zakresie cła przywozowego, w tym zmian ochrony taryfowej. Konsultacje te są w szczególności zalecane przed podwyższeniem poziomu ochrony taryfowej.

## WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA ARTYKUŁU 33

[Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 94]

1. Do celów właściwej interpretacji i stosowania w praktyce niniejszej Umowy Strony uzgadniają, że określenie „szczególnie nagłe przypadki”, zawarte w art. 33 [Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 94] Umowy, oznacza przypadki istotnego naruszenia Umowy przez jedną ze Stron. Istotne naruszenie Umowy stanowi:
  - a) odrzucenie Umowy, niezajdujące uzasadnienia w zasadach ogólnych prawa międzynarodowego; lub
  - b) naruszenie istotnych elementów niniejszej Umowy wymienionych w art. 1 [Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 2].
2. Strony uzgadniają, że „odpowiednie środki”, określone w art. 33 [Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 94], oznaczają środki podjęte zgodnie z prawem międzynarodowym. Jeśli jedna ze Stron podejmie jakiś środek w szczególnie nagłym przypadku, zgodnie z art. 33 [Umowa o partnerstwie i współpracy Tadżykistan: artykuł 94], druga ze Stron może skorzystać z procedury rozstrzygnięcia sporów.

**WYMIANA LISTÓW**  
**między Wspólnotą Europejską a Republiką Tadżykistanu dotycząca zakładania przedsiębiorstw**

*A. List Rządu Republiki Tadżykistanu*

Szanowny Panie,

Powołuję się na Umowę o partnerstwie i współpracy, parafowaną dnia 16 grudnia 2003 roku.

Jak to już podkreślałem w trakcie negocjacji, Republika Tadżykistanu przyznaje, pod pewnymi względami, przedsiębiorstwom wspólnotowym zakładanym i prowadzącym działalność w Republice Tadżykistanu, traktowanie uprzywilejowane. Wyjaśniałem, iż środek ten jest wyrazem polityki Tadżykistanu, aby promować wszelkimi sposobami zakładanie wspólnotowych przedsiębiorstw w Republice Tadżykistanu.

Odnosnie do tej kwestii, pozwalam sobie potwierdzić, że w okresie od dnia parafovania niniejszej Umowy do daty wejścia w życie odnośnych artykułów dotyczących zakładania przedsiębiorstw, Republika Tadżykistanu nie przyjmie żadnego środka lub regulacji, które, w porównaniu z sytuacją istniejącą w dniu parafovania niniejszej Umowy, mogłyby spowodować lub pogłębić już istniejące przypadki dyskryminacji przedsiębiorstw wspólnotowych w porównaniu z przedsiębiorstwami tadżyckimi lub przedsiębiorstwami z państw trzecich.

Byłbym zobowiązany za potwierdzenie otrzymania niniejszego listu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

*W imieniu Rządu Republiki Tadżykistanu*



*B. List od Wspólnoty*

Szanowny Panie,

Dziękuję za Pana pismo z dzisiejszą datą o następującej treści:

„Powołuję się na Umowę o partnerstwie i współpracy, parafowaną dnia 16 grudnia 2003 roku.

Jak to już podkreślałem w trakcie negocjacji, Republika Tadżykistanu przyznaje, pod pewnymi względami, przedsiębiorstwom wspólnotowym zakładanym i prowadzącym działalność w Republice Tadżykistanu, traktowanie uprzywilejowane. Wyjaśniałem, iż środek ten jest wyrazem polityki Tadżykistanu, aby promować wszelkimi sposobami zakładanie wspólnotowych przedsiębiorstw w Republice Tadżykistanu.

Odnosnie do tej kwestii, pozwalam sobie potwierdzić, że w okresie od dnia parafowania niniejszej Umowy do daty wejścia w życie odnośnych artykułów dotyczących zakładania przedsiębiorstw, Republika Tadżykistanu nie przyjmie żadnego środka lub regulacji, które, w porównaniu z sytuacją istniejącą w dniu parafowania niniejszej Umowy, mogłyby spowodować lub pogłębić już istniejące przypadki dyskryminacji przedsiębiorstw wspólnotowych w porównaniu z przedsiębiorstwami tadżyckimi lub przedsiębiorstwami z państw trzecich.

Byłbym zobowiązany za potwierdzenie otrzymania niniejszego listu.”

Potwierdzam otrzymanie powyższego listu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

*W imieniu Wspólnoty Europejskiej*

---

**DECYZJA RADY****z dnia 11 października 2004 r.****zatwierdzająca zawarcie przez Komisję w imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej Umowy przejściowej dotyczącej handlu i kwestii związanych z handlem między Wspólnotą Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej z jednej strony a Republiką Tadżykistanu z drugiej strony**

(2004/755/Euratom)

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

PRZYJMUJE NASTĘPUJĄCĄ DECYZJĘ:

uwzględniając Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, w szczególności jego art. 101 ust. 2,

uwzględniając wniosek Komisji,

a także mając na uwadze, co następuje:

Do czasu wejścia w życie Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony a Republiką Tadżykistanu, z drugiej strony, podpisanej w Luksemburgu dnia 11 października 2004 r. należy zatwierdzić zawarcie przez Komisję, występującą w imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej, Umowy przejściowej dotyczącej handlu i kwestii związanych z handlem między Wspólnotą Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej, z jednej strony a Republiką Tadżykistanu, z drugiej strony.

**Artykuł**

1. Niniejszym zatwierdza się zawartą przez Komisję, występującą w imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej, Umowę przejściową dotyczącą handlu i kwestii związanych z handlem między Wspólnotą Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej, z jednej strony a Republiką Tadżykistanu, z drugiej strony, a także załączniki i protokół, które ona zawiera, jak również deklaracje wydane zarówno jednostronnie przez Wspólnotę, jak i wspólnie z drugą Stroną.
2. Do niniejszej decyzji <sup>(1)</sup> załącza się tekst Umowy, Załącznik, Protokół i Akt Końcowy.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia 11 października 2004 r.

W imieniu Rady

B.R. BOT

Przewodniczący

---

(<sup>1</sup>) Patrz: str. 2 niniejszego Dziennika Urzędowego.